

# 大学英语 翻译教程

COLLEGE ENGLISH TRANSLATION COURSE

「英译汉」

总主编 姜毓锋/吴恒芝  
总主审 蒋红晔

黑龙江人民出版社

**COLLEGE ENGLISH  
TRANSLATION COURSE**

**大学英语翻译教程**

**ENGLISH—CHINESE**

( 英 译 汉 )

总主编 姜毓锋 吴恒芝  
总主审 蒋红晔

**黑龙江人民出版社**

---

## 图书在版编目(CIP)数据

大学英语翻译教程/姜毓锋, 吴恒芝总主编. —哈尔滨:  
黑龙江人民出版社, 2006. 6  
ISBN 7-207-07023-3

I. 大... II. ①姜...②吴... III. 英语—翻译—高  
等学校—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 069506 号

---

责任编辑: 韩 丽  
封面设计: 红檐广告

## 大学英语翻译教程(英译汉)

总主编 姜毓锋 吴恒芝  
总主审 蒋红晔

---

出 版 者 黑 龙 江 人 民 出 版 社  
通讯地址 哈尔滨市南岗区宣庆小区 1 号楼(150008)  
网 址 www.longpress.com  
电子信箱 hljrmcbs@yeah.net  
制版印刷 哈尔滨海天印刷设计有限公司  
开 本 850 × 1168 毫米 1/32 · 印张 26.625  
字 数 650 000  
印 数 1-3 000  
版 次 2006 年 7 月第 1 版 2006 年 7 月第 1 次印刷  
书 号 ISBN 7-207-07023-3/H · 246

---

定 价 (共两册): 39.60 元  
(如发现本书有印制质量问题,印刷厂负责调换)

# 《大学英语翻译教程》

## 编 委 会

总 主 编 姜毓锋 吴恒芝

总 主 审 蒋红晔

本册主编 魏绪涛

副 主 编 郭爱东 李畅宇

编 委 王 艳 毕凌丽 王颖轶

## 前 言

随着社会的进步,科学的发展,人民生活水平的提高,国际间人与人的交往越来越频繁,科学技术方面的交流也越来越多。充分地掌握语言之间的互译方法,特别是英语和汉语之间的互译技巧,就显得更加重要。因此,我们编写此书,以满足读者对此类书籍的需求。

本书分为英译汉和汉译英两部分。每部分有二十个单元,参考学时为每周两学时,可供两个学期使用。

本书比较详细地介绍了英汉互译中常见的翻译技巧并安排了实用性较强的课文进行示范讲解。每个单元都配有课文参考译文以及知识性较强的练习、趣味性较强的翻译欣赏、练习参考答案等。

本书适用于已通过四、六级考试的大专院校的在校学生和具备同等水平的其他人员。本书不仅可用作自学读物,而且可以作为选修课教材。

由于我们的水平有限,本书可能会存在这样或那样的不足和不当之处,恳请专家及使用本书的教师和学生多多批评指教。

《大学英语翻译教程》编写组

2006年7月

# CONTENTS

|                                      |    |
|--------------------------------------|----|
| <b>INTRODUCTION</b>                  | 1  |
| <b>UNIT ONE</b>                      | 7  |
| TEXT: ADVENTURES OF LITERACY WORKERS | 7  |
| WORDS AND EXPRESSIONS                | 9  |
| DIFFICULT POINT EXPLANATION          | 10 |
| REFERENCE VERSION                    | 13 |
| TRANSLATION TECHNIQUES               | 15 |
| EXERCISES                            | 19 |
| TRANSLATION APPRECIATION             | 21 |
| <b>UNIT TWO</b>                      | 23 |
| TEXT: HEALTHCARE REFORM              | 23 |
| WORDS AND EXPRESSIONS                | 25 |
| DIFFICULT POINT EXPLANATION          | 26 |
| REFERENCE VERSION                    | 29 |
| TRANSLATION TECHNIQUES               | 31 |
| EXERCISES                            | 35 |
| TRANSLATION APPRECIATION             | 37 |
| <b>UNIT THREE</b>                    | 39 |
| TEXT: BIOREMEDIATION                 | 39 |
| WORDS AND EXPRESSIONS                | 41 |
| DIFFICULT POINT EXPLANATION          | 42 |
| REFERENCE VERSION                    | 44 |

|                                   |     |
|-----------------------------------|-----|
| TRANSLATION TECHNIQUES .....      | 45  |
| EXERCISES .....                   | 49  |
| TRANSLATION APPRECIATION .....    | 52  |
| <b>UNIT FOUR</b> .....            | 54  |
| TEXT: A GLOBAL ECONOMY .....      | 54  |
| WORDS AND EXPRESSIONS .....       | 56  |
| DIFFICULT POINT EXPLANATION ..... | 56  |
| REFERENCE VERSION .....           | 57  |
| TRANSLATION TECHNIQUES .....      | 58  |
| EXERCISES .....                   | 63  |
| TRANSLATION APPRECIATION .....    | 65  |
| <b>UNIT FIVE</b> .....            | 68  |
| TEXT: WHAT MAKES A TEACHER? ..... | 68  |
| WORDS AND EXPRESSIONS .....       | 69  |
| DIFFICULT POINT EXPLANATION ..... | 70  |
| REFERENCE VERSION .....           | 72  |
| TRANSLATION TECHNIQUES .....      | 74  |
| EXERCISES .....                   | 81  |
| TRANSLATION APPRECIATION .....    | 84  |
| <b>UNIT SIX</b> .....             | 86  |
| TEXT: ORIGINS OF CHRISTMAS .....  | 86  |
| WORDS AND EXPRESSIONS .....       | 88  |
| DIFFICULT POINT EXPLANATION ..... | 89  |
| REFERENCE VERSION .....           | 92  |
| TRANSLATION TECHNIQUES .....      | 94  |
| EXERCISES .....                   | 102 |
| TRANSLATION APPRECIATION .....    | 105 |

|                                      |     |
|--------------------------------------|-----|
| <b>UNIT SEVEN</b>                    | 107 |
| TEXT:THE NEW THREE RS                | 107 |
| WORDS AND EXPRESSIONS                | 109 |
| DIFFICULT POINT EXPLANATION          | 110 |
| REFERENCE VERSION                    | 112 |
| TRANSLATION TECHNIQUES               | 113 |
| EXERCISES                            | 120 |
| TRANSLATION APPRECIATION             | 123 |
| <b>UNIT EIGHT</b>                    | 126 |
| TEXT:CHOOSE OPTIMISM                 | 126 |
| WORDS AND EXPRESSIONS                | 129 |
| DIFFICULT POINT EXPLANATION          | 129 |
| REFERENCE VERSION                    | 135 |
| TRANSLATION TECHNIQUES               | 137 |
| EXERCISES                            | 140 |
| TRANSLATION APPRECIATION             | 143 |
| <b>UNIT NINE</b>                     | 145 |
| TEXT:REALIZE YOUR CREATIVE POTENTIAL | 145 |
| WORDS AND EXPRESSIONS                | 147 |
| DIFFICULT POINT EXPLANATION          | 147 |
| REFERENCE VERSION                    | 150 |
| TRANSLATION TECHNIQUES               | 151 |
| EXERCISES                            | 155 |
| TRANSLATION APPRECIATION             | 158 |
| <b>UNIT TEN</b>                      | 160 |
| TEXT:THE OTHER ROAD                  | 160 |
| WORDS AND EXPRESSIONS                | 162 |

|                                        |     |
|----------------------------------------|-----|
| DIFFICULT POINT EXPLANATION .....      | 162 |
| REFERENCE VERSION .....                | 165 |
| TRANSLATION TECHNIQUES .....           | 167 |
| EXERCISES .....                        | 170 |
| TRANSLATION APPRECIATION .....         | 172 |
| <b>UNIT ELEVEN</b> .....               | 174 |
| TEXT: PRESIDENT NIXON'S SPEECH .....   | 174 |
| WORDS AND EXPRESSIONS .....            | 176 |
| DIFFICULT POINT EXPLANATION .....      | 176 |
| REFERENCE VERSION .....                | 177 |
| TRANSLATION TECHNIQUES .....           | 179 |
| EXERCISES .....                        | 183 |
| TRANSLATION APPRECIATION .....         | 185 |
| <b>UNIT TWELVE</b> .....               | 187 |
| TEXT: HOW TO GROW OLD .....            | 187 |
| WORDS AND EXPRESSIONS .....            | 190 |
| DIFFICULT POINT EXPLANATION .....      | 191 |
| REFERENCE VERSION .....                | 193 |
| TRANSLATION TECHNIQUES .....           | 195 |
| EXERCISES .....                        | 200 |
| TRANSLATION APPRECIATION .....         | 202 |
| <b>UNIT THIRTEEN</b> .....             | 204 |
| TEXT: SLEEP DEBT AND MICROSLEEPS ..... | 204 |
| WORDS AND EXPRESSIONS .....            | 206 |
| DIFFICULT POINT EXPLANATION .....      | 207 |
| REFERENCE VERSION .....                | 208 |
| TRANSLATION TECHNIQUES .....           | 210 |

|                                            |     |
|--------------------------------------------|-----|
| EXERCISES .....                            | 214 |
| TRANSLATION APPRECIATION .....             | 217 |
| <b>UNIT FOURTEEN</b> .....                 | 219 |
| TEXT; SOME HARSH FACTS ABOUT               |     |
| LIVING ON THE MOON .....                   | 219 |
| WORDS AND EXPRESSIONS .....                | 221 |
| DIFFICULT POINT EXPLANATION .....          | 222 |
| REFERENCE VERSION .....                    | 223 |
| TRANSLATION TECHNIQUES .....               | 225 |
| EXERCISES .....                            | 232 |
| TRANSLATION APPRECIATION .....             | 235 |
| <b>UNIT FIFTEEN</b> .....                  | 237 |
| TEXT; UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION ..... | 237 |
| WORDS AND EXPRESSIONS .....                | 239 |
| DIFFICULT POINT EXPLANATION .....          | 239 |
| REFERENCE VERSION .....                    | 240 |
| TRANSLATION TECHNIQUES .....               | 242 |
| EXERCISES .....                            | 246 |
| TRANSLATION APPRECIATION .....             | 249 |
| <b>UNIT SIXTEEN</b> .....                  | 251 |
| TEXT; THE RISE OF THE ASIAN CIO .....      | 251 |
| WORDS AND EXPRESSIONS .....                | 253 |
| DIFFICULT POINT EXPLANATION .....          | 253 |
| TRANSLATION TECHNIQUES .....               | 257 |
| REFERENCE VERSION .....                    | 268 |
| EXERCISES .....                            | 269 |
| TRANSLATION APPRECIATION .....             | 271 |

|                                                         |            |
|---------------------------------------------------------|------------|
| <b>UNIT SEVENTEEN .....</b>                             | <b>273</b> |
| TEXT: GLORIES OF THE STORM .....                        | 273        |
| WORDS AND EXPRESSIONS .....                             | 275        |
| DIFFICULT POINT EXPLANATION .....                       | 277        |
| REFERENCE VERSION .....                                 | 280        |
| TRANSLATION TECHNIQUES .....                            | 282        |
| EXERCISES .....                                         | 287        |
| TRANSLATION APPRECIATION .....                          | 289        |
| <b>UNIT EIGHTEEN .....</b>                              | <b>291</b> |
| TEXT: US UNIVERSITIES BEAT THE CHEATS .....             | 291        |
| WORDS AND EXPRESSIONS .....                             | 294        |
| DIFFICULT POINT EXPLANATION .....                       | 294        |
| REFERENCE VERSION .....                                 | 296        |
| TRANSLATION TECHNIQUES .....                            | 298        |
| EXERCISES .....                                         | 305        |
| TRANSLATION APPRECIATION .....                          | 307        |
| <b>UNIT NINETEEN .....</b>                              | <b>309</b> |
| TEXT: WHAT IS NANOTECHNOLOGY? .....                     | 309        |
| WORDS AND EXPRESSIONS .....                             | 312        |
| DIFFICULT POINT EXPLANATION .....                       | 313        |
| REFERENCE VERSION .....                                 | 314        |
| TRANSLATION TECHNIQUES .....                            | 317        |
| EXERCISES .....                                         | 329        |
| TRANSLATION APPRECIATION .....                          | 332        |
| <b>UNIT TWENTY .....</b>                                | <b>334</b> |
| TEXT: THE IDEAL PLACE FOR<br>YOUR SUMMER VACATION ..... | 334        |

|                                   |            |
|-----------------------------------|------------|
| WORDS AND EXPRESSIONS .....       | 336        |
| DIFFICULT POINT EXPLANATION ..... | 337        |
| REFERENCE VERSION .....           | 340        |
| TRANSLATION TECHNIQUES .....      | 341        |
| EXERCISES .....                   | 351        |
| TRANSLATION APPRECIATION .....    | 354        |
| <b>APPENDIX</b> .....             | <b>356</b> |

## 绪 论

### 易学难精话翻译

曾经以为“一个人要学好一门外国语就必须首先忘记本族语”，在经历了“学，然后知不足；教，然后知困”才明白，马克思先生的这一主张不仅不符合中国国情，连“普遍原理”都算不上。

是的，就我们目前的外语学习环境而言，想忘记本族语只能是一种空想，而外语教学大纲规定的任务又是“全面培养学生的听说读写译的能力”，这怎能是“忘记本族语”可以做到的？

事实上，母语能力对于外语学习可能是阻力，但更多的表现则是助力，这种助力主要是通过翻译——即运用一种语言把另一种语言所表达的内容准确而完整地重新表达出来的过程实现的。可以说翻译是外语学习的重要手段，无数成功的外语学习者，如鲁迅、郭沫若、瞿秋白等，都持这样的观点；而他们学好外语的最终归宿，不是蜕变成“黄皮白心”的“假洋鬼子”，而是做了以“译笔沟通中外世界”的文化使者。

毫无疑问，只要有字典可查，任何人都可以掌握翻译这种外语学习的手段；但要想成为成功的外语学习者，我们还需要较多地掌握翻译理论——即前人在翻译实践过程中总结出的科学经验，这些理论使翻译超脱了“手段”的范畴而上升为一门学科：一门易学难精的学科。

#### 一、翻译的标准

翻译标准是翻译实践的准绳和衡量译文好坏的尺度。不同的翻译家对于好的翻译标准有着不同的提法，如古代翻译巨匠玄奘的“既须求真，又须喻俗”，近代翻译大师严复的“信、达、雅”等，但

在基本定性方面都大同小异,今日的中国学者一般倾向于将其概括为“忠实,通顺”。

所谓忠实,首先指忠实于原文的内容。译者必须把原文的内容完整而准确地表达出来,不得有任何篡改、歪曲、遗漏或增删,同时还应保持原文的风格(包括民族风格、时代风格、语体风格、作者个人的语言风格等)。

所谓通顺,指译文语言必须通顺易懂,符合规范,属明白晓畅的现代语言,没有逐词死译、硬译、文理不通、逻辑混乱的现象。当然有些情况下,为保持原文风格,可以像鲁迅讲的那样“宁信而不顺”,但这只能算是整体翻译中的个别因素。

忠实与通顺是翻译标准中相辅相成的问题。忠实而不通顺,读者看不懂,也就谈不到忠实;通顺而不忠实,脱离原作的内容与风格,通顺也失去了作用,使翻译成为编纂甚至杜撰。

要做到忠实、通顺,译者首先必须对原作有透彻的理解,然后把所理解的东西用另一种语言加以确切地表达,透彻的理解和确切的表达都不是很容易的事,但忠实、通顺的翻译标准应当是我们的努力方向,只要专心致志、锲而不舍,不断通过实践总结经验,这个标准是可以达到的。

## 二、翻译的过程

翻译的过程是正确理解原文和创造性地用另一种语言再现原文的过程,大致可分为理解、表达和校核三个阶段。

在翻译实践中,理解是表达的前提,不能正确理解就谈不上确切地表达,但在理解的时候,译者很可能已自觉或不自觉地挑选着表达手段,表达时又进一步加深了理解,校核阶段则是理解与表达的进一步深化,是对原文内容进一步核实以及对译文语言进一步推敲的阶段。

### 1. 理解阶段

理解主要通过原文的上下文来进行,译者必须从上下文的关系中来探求正确译法。上下文可以是一个句子、一个段落,也可以是整节、整章,以至全文、全书。为透彻理解原文,须注意下面几点:

### 1) 理解语言现象

译者必须上下有联系地理解原文的词汇含义,句法结构和惯用法等。

例如:

- John is now with his parents in New York City; it is already three years since he was a bandmaster.

有人因不理解 since 在这种情况下的惯用法,即 since 从句中的过去式连系动词 was 或 were 是指一种状态的结束,而把原句译为“约翰现在同父母住在纽约市,他担任乐队指挥以来已有三年了”,这就导致了错误的表达,实际句意是:“约翰现同父母住在纽约市,他不担任乐队指挥已有三年了。”

### 2) 理解逻辑关系

为了透彻理解原文,译者往往还得上下有联系地理解原文的逻辑关系。有时原文的一个词、一个词组或一个句子可能有几种不同意思,需仔细推敲,分析来龙去脉,估计实际情况。根据逻辑推理来决定哪一种是确切的译法。逻辑关系有时可以帮助我们理解按原文语法关系所不能理解的问题。

例如:

- Jefferson refused to accept other people's opinions without careful thought.

只看孤立的句子,似乎可以译为“杰斐逊没有认真考虑,就拒绝了别人的意见。”然而,如果察看了原文的出处,发现了其与上下文逻辑关系,这样翻译就不正确了。原文为:

- Judge for yourself. Jefferson refused to accept other people's opinions without careful thought. "neither believe nor reject anything," he wrote to his nephew, "because any other person has rejected or believed it. Heaven has given you a mind for judging truth and error. Use it."

原文作者赞许杰斐逊的观点,即:凡是自己判断,不要人云亦云。不要因别人相信或拒绝什么东西,你也就去相信或拒绝它。弄清了这一层,根据逻辑关系就有了下面正确的译法:

未经认真地思考,杰斐逊决不(轻易地)接受别人的意见。(或:经过认真思考,杰斐逊才接受别人的意见。)

### 3) 理解原文所涉及的事物

往往有些时候,译者能正确地分析原文的语言现象和逻辑关系,但由于对原文所涉及客观事物,特别是一些特有事物、历史背景、典故或专门术语等不理解,或理解得不透彻,所以就译不出,或者勉强译了别人也莫名其妙。

例如:

- John can be relied on. He eats no fish and plays the game.

有人不知道 to eat no fish 和 to play the game 分别是典故和习语,而按字面译成“他一向不吃鱼而且常玩游戏”,叫人费解。其实 to eat no fish 出自一个典故,指英国女王伊丽莎白一世时代,耶稣教徒为表对政府忠诚,拒绝遵守反政府的罗马天主教徒在星期五只吃鱼的习俗,因此 to eat no fish 表示“忠诚”;to play the game 和 to play fair(规规矩矩地比赛)同义,由此转义为“公平对待”,“举止光明正大”,“为人正直”等。故全句汉译为:“约翰为人可靠,他既忠诚又正直。”

### 2. 表达阶段

表达阶段就是译者把自己从原文所理解内容用本族语言重新

表达出来,表达的好坏主要决定于对原文理解的深度以及对译文语言的修养程度。

表达是理解的结果,但理解正确不意味着必然能表达的正确,需要涉及许许多多具体方法和技巧的问题,其中最基本的两种方法是直译和意译。

### 1) 直译

所谓直译就是在译文语言条件许可时,在译文中既保持原文的内容,又保持原文的形式,特别指保持原文的比喻、形象和民族、地方色彩等。

例如:

• Hitler was armed to the teeth when he launched the Second World War, but in a few years, he was completely defeated.

希特勒在发动第二次世界大战时是武装到牙齿的,可是不过几年,就被彻底击败了。

这里习语 armed to the teeth,形象生动,自解放初期就直译为“武装到牙齿”,已习惯成自然了。如译为“全副武装”,语气反而较弱。

### 2) 意译

各民族语言都有自己的词汇、句法结构和表达方法。当原文的思想与内容的表达形式有矛盾不宜用直译时,就应采用意译法,即译文能正确表达原文的内容,但又不拘泥于原文的形式。

例如:

• Do you see any green in my eye ?

你以为我是好欺骗的吗?

如按原文逐词直译为“你从我的眼睛里看到绿色了吗?”就叫人不知所云了。所以只能意译。

### 3) 兼用直译和意译